



**Վ. ԲՐՅՈՒՍՈՎԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ
ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В. БРЮСОВА
BRUSOV STATE UNIVERSITY**

**ԲԱՆԲԵՐ
Վ. ԲՐՅՈՒՍՈՎԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ
ВЕСТНИК
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ В. БРЮСОВА
BULLETIN OF BRUSOV STATE UNIVERSITY**

**ՄԱՆԿԱՎԱՐԺՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՀԱՍԱՐԱԿԱԿԱՆ
ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ**

ПЕДАГОГИКА И СОЦИАЛЬНЫЕ НАУКИ

PEDAGOGY AND SOCIAL SCIENCES

2 (65)

**Վ. ԲՐՅՈՒՍՈՎԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ
«ԼԻՆԳՎԱ» ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ**

ԵՐԵՎԱՆ - 2023

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В АРМЯНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

ЛИЛИТ АКОПЯН

Аннотация

В статье рассматриваются некоторые особенности преподавания китайского языка в вузах Армении. Отдельное внимание уделяется существующим проблемам и их влиянию на учебный процесс. Одной из наиболее ярко выраженных проблем является нехватка учебно-методической литературы на армянском языке. В статье эксплицируются также и те особенности учебного процесса, на которые специалистам, занимающимся преподаванием китайского языка в армяноязычной аудитории, рекомендуется обратить первоочередное внимание.

Ключевые слова: *китайский язык, сравнение языков, методы преподавания, нехватка пособий, составление учебников*

Введение

Стремительное экономическое развитие Китая и повышение его международного статуса способствовали «буму изучения китайского языка» во многих странах мира, и в этом отношении Армения не является исключением. На протяжении последних десятилетий вследствие активного развития двусторонних контактов и деловых отношений с Китаем интерес к изучению китайского языка в Армении продолжал неуклонно расти. Так, в Государственном университете им. В. Брюсова (Армения) китайский язык изучается как специальность и как второй иностранный язык. В магистратуре осуществляется подготовка специалистов в области перевода и педагогики. Желающих владеть языком Поднебесной становится из года в год больше.

Актуальность темы обоснована стремительным ростом числа студентов, изучающих китайский язык в вузах Армении. **Цель** исследования - выявить некоторые особенности преподавания китайского языка армяноязычным студентам Армении и выявить возможные трудности с целью их дальнейшего предотвращения. Применен **метод** сравнения, в результате которого проведен анализ некоторых типологических характеристик армянского и китайского языков, влияющих на изучение китайского языка армяноязычными студентами.

Сравнение некоторые типологических характеристик армянского и китайского языков

Нет сомнений в том, что процесс изучения любого иностранного языка требует усилий, времени и концентрации, особенно когда существует большая разница между родным языком и изучаемым иностранным языком. Если мы сравним армянский и китайский языки, то увидим, что армянский алфавит состоит из 39 букв и имеет множество звуков, которых нет в других языках, например, ը, դ, ծ и т. д. Тем самым, богатая армянская звуковая система позволяет армяноязычным студентам легче и четче произносить китайские звуки, которые и образуют слог или слово в китайском языке. Например, такие китайские инициалы, как j, zh, g, намного легче усвоить и произнести посредством сравнения с похожими звуками в армянском языке. Похожими армянскими звуками являются ծ, Բ, ր соответственно. Звуковая система китайского языка отличается использованием тонов для обозначения различий в значении между словами или слогами, которые в остальном идентичны по звучанию (т. е. имеют одинаковые согласные и гласные звуки), которая не характерна для звуковой системы армянского языка, но и не составляет больших трудностей для изучения. Китайский язык является логографическим языком, орфография которого основана на иероглифах. Армянский язык же относится к индоевропейской семье языков и выделяется в ней в особую ветвь. Для изучающих китайский язык, чей родной язык основан на алфавите, большие различия между различными системами письма естественным образом затрудняют обучение чтению и письму. Очевидно, что изучение китайского языка является совершенно уникальным процессом для студентов Армении, требующим соответствующих подходов и методов, используемых квалифицированными преподавателями. С другой стороны, не стоит забывать, что знание техник облегчает усвоение информации. Преподаватель является проводником в мир нового языка: от его подходов и методов преподавания зависит многое, в том числе мотивация студентов в качественном изучении иностранному языку.

Грамматические особенности современного китайского языка заметно отличаются от армянского языка. Например, у большинства слов нет видимых признаков части речи. Эту принадлежность можно определить только по контексту использования слова в предложении. У китайских существительных нет морфологических показателей рода, числа и падежа. Число имени существительного всегда уточняют в контексте через числительные или другие слова. Род китайцы выражают лексически: через добавление слова «мужчина» или «женщина».

Китайские глаголы не изменяют по родам и числам и не спрягают по лицам. Вид и время глагола выражают специальными суффиксами. Глаголы настоящего и будущего времени можно отличить и по отсутствию суффикса. Например, в предложении «我去商店。» использовано три иероглифа: 我 (wǒ) - я, 去 (qù) - идти, 商店 (shāngdiàn) - магазин. Китайские прилагательные также не изменяются. У них нет сравнительных форм: сравнение выражают через привлечение дополнительных слов. Современный синтаксис китайского языка характеризуется строгим порядком слов в предложении, который не допускает никаких вариаций. Соблюдать правильный порядок слов очень важно, так как от него зависит и грамматическое значение слова. Если порядок слов нарушен, смысл предложения может исказиться. Например, в предложениях «我给水。» и «给我水。» использованы три идентичных иероглифа, но ввиду разных порядков слов смысл предложения меняется. Первое предложение переводится как «Я даю воду.», а второе - «Дай/дайте мне воды».

Армянский язык же, как мы уже отметили, относится к группе индоевропейских языков. По своему происхождению он уникальный: его никак не удалось отнести к какой-либо языковой группе, так как по общепринятой классификации у него не нашлось языковых «родственников» в индоевропейской семье, в которую он входит. Грамматическая система армянского языка характеризуется несколькими типами именного словоизменения, имеет 7 падежей, 2 числа, 9 времен и 4 типа спряжения. Употребляются 8 типов склонения. Грамматический род отсутствует, то есть существительные не имеют характеристики пола. В предложениях довольно вариативная последовательность слов. Определение смысловой нагрузки влияет на месторасположение вспомогательного глагола. Он ставится следом за логически выделяемым словом. Тем самым, проведя сравнение некоторых аспектов двух языков, мы можем смело утверждать, что все перечисленные особенности также могут усложнять процесс изучения китайского языка для армяноязычных студентов.

Важность учебно-методических пособий при преподавании иностранного языка

Дж. Ричардс (2001) отмечает, что учебники являются ключевым компонентом большинства языковых программ. В некоторых ситуациях они служат основой для большей части языковой информации, которую получают учащиеся, и языковой практики, которая происходит в классе. Они могут служить основой содержания уроков, баланса преподаваемых

навыков и видов языковой практики, в которых принимают участие учащиеся. В других ситуациях учебник может служить прежде всего дополнением к инструкциям преподавателя. Для учащихся учебник может стать основным источником контакта с языком, помимо информации, предоставляемой преподавателем. В случае неопытных преподавателей учебники также могут давать идеи о том, как планировать и проводить уроки, а также о форматах, в рамках которых преподаватели могут обучать. Большая часть процесса преподавания языка, который происходит сегодня во всем мире, не могла бы осуществляться без широкого использования коммерческих учебников. Таким образом, умение использовать и адаптировать учебники является важной частью профессиональных знаний преподавателя.

Составление учебников на родном языке также является ярким доказательством того, что преподаваемый язык играет важную роль в развитии отношений между двумя странами. Чем больше мы уделяем внимание уровню и условиям образования, тем больше мы развиваем и облегчаем процесс изучения иностранного языка, тем больше мы вовлекаем людей в углубление понимания культуры и менталитета других стран. Учебник считается не только инструментом, дающим материал для обучения языку, но и инструментом предоставления информации о культуре и жизни других людей, которые могут совершенно отличаться от той, в которой живем мы.

Проблема разработки учебно-методических пособий на армянском языке

Наряду с постоянным ростом числа изучающих китайский язык в Армении, существует серьезная нехватка учебных материалов на родном языке и квалифицированных педагогических кадров, обеспечивающих качественное образование. Развитие преподавания китайского языка в Армении является сравнительно молодым процессом, следовательно, существует много пробелов в данной сфере. Крайне важно согласиться с Цз. Чжаном (2022), который утверждает, что два студента могут столкнуться с одними и теми же проблемами на протяжении всего процесса обучения. Однако причины проблем могут быть разными, поэтому преподавателям необходимо понимать различия между студентами, стараться удовлетворить их уникальные требования к обучению, а также помогать студентам улучшать навыки изучения. Тем самым, от преподавателей требуется тщательный отбор методов преподавания, которые будут соответствовать характеристикам каждого учащегося, исходя из его когнитивного уровня и способности учиться в будущей педагогической практике. Как мы уже отметили, в сфере

преподавания китайского языка насчитывается много проблем, наиболее острой из которых является проблема локализации местных преподавателей (неносителей языка) и учебных пособий.

Как известно, использование локализованных учебных материалов приводит к высокой успеваемости студентов, так как содержание уроков и проводимые мероприятия соответствуют лингво-когнитивному восприятию информации: улучшаются навыки и творческие способности, а также в качестве инновации, это позволяет удовлетворить потребности в обучении, а также может привести к глубокому пониманию Китая, карьерному росту и развитию.

Стоит отметить, что имеющиеся локализованные учебные материалы (Цао Чжимао «Китайский язык», 2009, Григорян Н., Ивченко Т. «Изучаю китайский язык», 2019 г., Арутюнян А. «Веселый китайский язык», 2022) в основном переведены и адаптированы на основе существующих иноязычных учебных материалов, которые не всегда соответствуют требованиям и особенностям армяноязычных студентов. В связи с этим Акопян Лилит и Самвелян Ася, преподаватели китайского языка Государственного университета им. В. Брюсова (Армения), которые имеют немалый опыт преподавания китайского языка в вузах Армении, составили первый «Справочник по базовой грамматике китайского языка» на армянском языке для изучающих китайский язык, который как методическое пособие вобрал в себя весь накопленный опыт и знания авторов, может применяться как на уроках грамматики, так и на уроках по базовому китайскому языку, как для студентов, так и для учеников и слушателей курсов китайского языка. Справочник состоит из 6 разделов, которые доступно и легко описывают основные грамматические единицы и конструкции с приведением соответствующих примеров.

В вузах Армении, ввиду отсутствия учебно-методических пособий на родном языке, преподаватели китайского языка вынуждены ориентироваться и проводить уроки по учебным материалам, предоставляемым на английском или русском языках. К сожалению, отсутствие учебника, составленного на родном языке, который облегчил бы учащимся понимание того, что происходит на уроке, намного усложняет работу преподавателя. Я, как преподаватель, предпочитаю составлять дополнительные упражнения и материалы для перевода, чтобы развивать соответствующие навыки студентов для успешного и продуктивного изучения китайского языка как второго иностранного. Зачастую слабое владение русским и английским языками означает непонимание перевода лексики и объяснение грамматических единиц в

учебниках, что, в свою очередь, приводит к понижению мотивации и дальнейшим сложностям.

Обучение иностранному языку неотделимо от сравнения языков, поскольку само обучение представляет собой процесс установления связи между родным языком учащегося и изучаемым языком. Первый армяноязычный справочник по базовой грамматике китайского языка не только описывает и преподносит особенности китайской грамматики, но и интерпретирует особенности китайской грамматики через армянские грамматические единицы и знакомит с общими чертами и различиями схожих грамматических структур в двух языках. С точки зрения изучающих, эффективность изучения грамматики на базовом уровне в основном зависит от преподаваемого языка. Студенты в основном полагаются на свой родной язык, чтобы эффективнее освоить правила китайской грамматики. Тем самым, мы полностью согласны с Дж. Ричардсом (2001), который отмечает, что коммерческие учебники редко можно использовать без некоторой формы адаптации, чтобы сделать их более подходящими для контекста, в котором они будут использоваться. Эта адаптация может принимать различные формы. 1. Изменение содержания. Содержание может быть изменено, поскольку оно может не подходить целевым учащимся, возможно, из-за факторов, связанных с возрастом, полом, социальным классом, профессией, религией или культурным происхождением учащихся. 2. Добавление или сокращение содержания. При добавлении или сокращении содержания учебник может содержать слишком много или слишком мало материала согласно программе обучения. Возможно, придется опустить подразделы или опустить отдельные разделы в учебнике. Курс может быть сосредоточен, в первую очередь, на навыках аудирования и разговорной речи, и, следовательно, раздел по развитию письменных навыков будет опущен. 3. Реорганизация содержания. Преподаватель может решить реорганизовать учебную программу и расположить разделы учебника в том порядке, который он считает более подходящим. Или внутри раздела преподаватель может решить не следовать последовательности содержания, а изменить их порядок по определенной причине. 4. Устранение пропусков. В тексте может не хватать элементов, которые преподаватель считает важными. Например, преподаватель может добавить к уроку словарные или грамматические упражнения. 5. Изменение задач. Возможно, потребуется изменить упражнения, чтобы придать им дополнительную направленность. Например, аудирование, направленное только на прослушивание информации, адаптировано таким образом, чтобы учащиеся слушали его во второй или третий раз с

другой целью. Или деятельность может быть расширена, чтобы предоставить возможности для более персонализированной практики. 6. Расширение заданий. Упражнения могут содержать недостаточно практики, и может потребоваться добавление дополнительных практических заданий. Данные рекомендации являются продуктивным способом и методом проведения более качественного и продуманного урока.

Для более эффективного преподавания иностранного языка необходимо составление учебно-методических пособий на родном языке. В языках постоянно происходят изменения. Преподавателям необходимо быть в курсе текущих результатов исследований, чтобы преподавать эффективно. Качество обучения в классе определяется научно обоснованными знаниями учащихся и процессов обучения. Хорошо информированные преподаватели могут оптимизировать соответствующие педагогические подходы и условия обучения для своих студентов (Wen, 2020, p.1). Уровень профессионализма преподавателя напрямую влияет на качество образования студентов. Участие в курсах повышения квалификации и профессиональных переподготовках, тематических конференциях, общение с местными и иностранными коллегами могут напрямую повлиять на качество составления необходимых материалов.

Заключение.

В результате исследования мы обнаружили, что богатая звуковая система армянского языка играет положительную роль в преподавании китайского языка армяноязычным студентам. При преподавании фонетики китайского языка армяноязычный преподаватель имеет возможность провести параллели между произнесением армянских и китайских звуков и облегчить процесс принятия и усваивания фонетического материала. Изучение китайского языка является совершенно уникальным процессом для аудитории Армении, требующим соответствующих подходов и методов, используемых квалифицированными преподавателями.

Использование локализованных учебных материалов приводит к высокой успеваемости студентов, так как содержание уроков и проводимые мероприятия соответствуют лингво-когнитивному восприятию информации: улучшаются навыки и творческие способности, а также в качестве инновации, это позволяет удовлетворить потребности в обучении, а также может привести к глубокому пониманию Китая, карьерному росту и развитию.

В наши дни изучение китайского языка является осознанной необходимостью, которая влечет за собой потребность более качественного образования, соответствующего вызовам и требованиям современного общества.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ REFERENCES

1. Հակոբյան Լ., Սամվելյան Ա. Չինարենի քերականության ձեռնարկ. – Եր.: Հեղ.հրատ., 2022. – 112 էջ.
Hakobyan L., Samvelyan A. Chinareni qerakanowt'yan d'er'nark. – Er.: Hegh.hrat., 2022. – 112 e'j, (In Armenian).
2. Richards, J. C. The Role of Textbooks in a Language Program. Cambridge, UK: Cambridge University Press. 2001 // http://www.cup.org.br/articles/articles_21.html, 20.09.2023.
3. Zhang Jiaji. Current Issues in Chinese Language Teaching. Advances in Social Science, Education and Humanities Research, vol. 637, International Conference on Education, Language and Art (ICELA 2021), Atlantis Press SARL, 2022, p. 135-138 // <https://www.atlantispress.com/proceedings/icela-21/125969794>, 20.09.2023.
4. Wen Xiaohong. The Acquisition of Chinese as a First and Second Language. Switzerland, 2020, p. 1-13 // https://wpb.cycu.edu.tw/tcsl/wp-content/uploads/The_Acquisition_of_Chinese_as_a_First_and_Second_Language.pdf 19.09.2023.

ԼԻԼԻԹ ՀԱԿՈՔԱՆ - ՀԱՅԱԼԵԶՈՒ ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐԻՆ ՉԻՆԱՐԵՆԻ ԴԱՍԱՎԱՆՂՄԱՆ ՈՐՈՇ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

Հիմնաբառեր՝ չինարեն, լեզուների համեմատություն, դասավանդման մեթոդներ, ձեռնարկների բացակայություն, դասագրքերի կազմում

Հոդվածում քննարկվում են Հայաստանում համալսարանականներին չինարեն սովորեցնելու որոշ առանձնահատկություններ: Վեր են հանվում այն խնդիրները, որոնք առկա են հայալեզու ուսանողներին չինարենը դասավանդելիս, դրանց դերն ու ազդեցությունը: Խնդիրների թվին է դասվում մայրենի լեզվով ուսումնամեթոդական ձեռնարկների պակասը: Հոդվածում նաև քննարկվում են այն առանձնահատկությունները, որոնց դասախոսը

պետք է ուշադրություն դարձնի չինարենը հայախոս ուսանողներին դասավանդելիս՝ հաշվի առնելով ժամանակակից մարտահրավերները:

LILIT AKOPYAN - ON SOME PECULIARITIES OF TEACHING CHINESE TO ARMENIAN-SPEAKING STUDENTS

Keywords: *Chinese language, comparison of languages, teaching methods, lack of teaching materials, textbook compilation*

The article discusses some features of teaching Chinese to university students in Armenia. Main stresses are made on the problems which exist in teaching Chinese to Armenian-speaking students, their role and impact. Among problems we mention the lack of localized methodological textbooks. The article also discusses peculiarities to which a teacher should pay attention while teaching Chinese to Armenian-speaking students to meet modern challenges.

Ներկայացվել է՝ 25.09.2023 թ.
Գրախոսվել է՝ 02.10.2023 թ.